

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

Feast of the Dedication of the Lateran Basilica
Fiesta de la Dedicación de la Basílica de Letrán

November 9, 2025 · 9 de Noviembre de 2025



Litany of the Saints

Text excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Used with permission. Music © 1987, John D. Becker. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under Licensingonline U-10365

3:30 p.m.

Heritage Mass

Text © 2010, ICEL, All rights reserved. Used with permission.
Music: *Heritage Mass*; Owen Alstott, b. 1947, © 1978, 2009, OCP, All rights reserved
Used with permission under Licensingonline, U-10365

9:30 & 11:30 a.m.

Misa Luna

Text: English, ICEL, © 2010
Music: *Misa Luna*, Peter M. Kolar, © 1998, 2010, World Library Publications
Used by permission under OneLicense.net A-704073

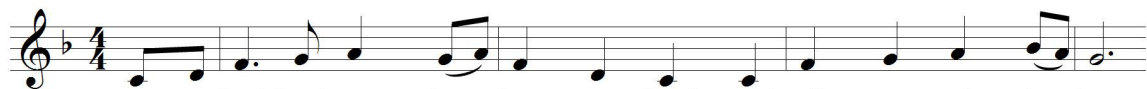
All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *All Are Welcome*



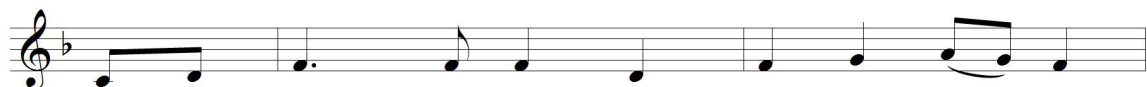
1. Let us build a house where love can dwell And all can safe - ly live,
2. Let us build a house where hands will reach Be - yond the wood and stone
3. Let us build a house where all are named, Their songs and vi - sions heard



A place where saints and chil - dren tell how hearts learn to for - give.
To heal and strength - en, serve and teach, And live the Word they've known.
And loved and treas - ured, taught and claimed As words with - in the Word.



Built of hopes and dreams and vi - sions, rock of faith and vault of grace;
Here the out - cast and the stran - ger Bear the im - age of God's face;
Built of tears and cries and laugh - ter, Prayers of faith and songs of grace,



Here the love of Christ shall end di - vi - sions:
Let us bring an end to fear and dan - ger:
Let this house pro - claim from floor to raft - er:



All are wel - come, all are wel - come, all are wel - come in this place.

Text: Marty Haugen, b. 1950
Tune: TWO OAKS, Marty Haugen, b. 1950
© 1994, GIA Publications, Inc., Used by permission under OneLicense.net A-704073

***Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.***

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Come, Holy Spirit / Ven, Espíritu Santo*

Spanish / Español

Estrillo / Refrain



Ven, Es-pí - ri-tu San - to, luz di-vi - na del cie - lo.
En - tra al fon - do del al - ma y o - fré - ce - nos tu con - sue - lo.
E - res nues-tro des - can - so cuan-do es tan - to el tra - ba - jo;
e - res go - zo e - ter - no, lle - no de a - mor y bon - dad.

Estrofas / Verses



1. Tre-gua en el du - ro tra - ba - jo, bri-sa en las ho - ras de
2. Mi - ra el va - cí - o del hom-bre si tú le fal - tas por
3. Rie - ga la tie - rra en se - quí - a, sa - na al que ca - e en -
4. Por tu bon-dad y tu gra - cia da - le al es - fuer - zo su
fue - go, go - zo que en - ju - ga las lá - gri - mas
den - tro; mi - ra el po - der del pe - ca - do
fer - mo. Do - ma al es - pí - ri - tu dé - bil,
mé - ri - to; sal - va al que bus - ca sal - var - se y
y re - con - for - ta en los due - los.
cuan - do no en - ví - as tu a - lien - to.
guí - a al que tuer - ce el sen - de - ro.
da - nos tu go - zo e - ter - no.

Translation / Traducción ➡

Translation / Traducción: Come, Holy Spirit / Ven, Espíritu Santo

Refrain

Come, Holy Spirit, divine light from heaven. Enter into the depths of the soul and offer us your comfort. You are our rest when there is so much work; You are eternal joy, full of love and kindness.

- 1. A respite from hard work, a breeze during hours of fire, a joy that wipes away tears and comforts in mourning.*
- 2. Look at the emptiness of man if you are missing from within; look at the power of sin when you do not send out your breath.*
- 3. He waters the dry land, heals the sick, comforts the weak in spirit, guides those who stray from their paths.*
- 4. By your goodness and grace, give every effort its merit; save those who seek to be saved; grant us your eternal joy.*

Letra: Secuencia de Pentecostés; Estrofas © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Estribillo, Jaime Cortez, n. 1963, © 1995, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Jaime Cortez; teclado, Jeffrey Honoré, n. 1956, © 1995, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Litany of the Saints • Letanías de los Santos

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

Mary and Joseph, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Michael and all angels, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Anna, Joachim, Elizabeth, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Elijah, Moses, John the Baptist, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Isaac, Sarah, Abraham, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Jacob, Joseph, Samuel, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Ruth, David, and Solomon, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**

Isaiah Jeremiah, **Pray for us. / Ruegan por nosotros.**



All you ho - ly men and wo-men, pray for us.

Todos los santos y santas, ruegan por nosotros.

Theresa of Calcutta, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Francis Cabrini, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Jane de Chantal, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Kateri Tekakwitha, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Francis de Sales, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Ignatius of Loyola, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Francis of Assisi, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**

Vincent de Paul, **Pray for us. / Ruega por nosotros.**



To - dos san - tos y san - tas, rue-gan por no - so - tros.

All you holy men and women, pray for us.

Collect Prayer • Oración Colecta

O God, who from living and chosen
stones
prepare an eternal dwelling
for your majesty,
increase in your Church
the spirit of grace you have bestowed
so that by new growth your faithful
people
may build up the heavenly Jerusalem.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever. **Amen.**

Señor, tú que con piedras vivas y escogidas
preparas una morada eterna
para tu divinidad,
derrama con abundancia sobre tu Iglesia
la gracia que le has otorgado,
para que tu pueblo fiel avance sin cesar
en la construcción de la Jerusalén celestial.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.

Amén.

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Ezekiel 47:1-2, 8-9, 12*

The angel brought me back to the entrance of the temple, and I saw water flowing out from beneath the threshold of the temple toward the east, for the façade of the temple was toward the east; the water flowed down from the southern side of the temple, south of the altar. He led me outside by the north gate, and around to the outer gate facing the east, where I saw water trickling from the southern side. He said to me, "This water flows into the eastern district down upon the Arabah, and empties into the sea, the salt waters, which it makes fresh. Wherever the river flows, every sort of living creature that can multiply shall live, and there shall be abundant fish, for wherever this water comes the sea shall be made fresh. Along both banks of the river, fruit trees of every kind shall grow; their leaves shall not fade, nor their fruit fail. Every month they shall bear fresh fruit, for they shall be watered by the flow from the sanctuary. Their fruit shall serve for food, and their leaves for medicine."

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura ____ *Ezequiel 47:1-2. 8-9. 12*

En aquellos tiempos, un hombre me llevó a la entrada del templo. Por debajo del umbral manaba agua hacia el oriente, pues el templo miraba hacia el oriente, y el agua bajaba por el lado derecho del templo, al sur del altar.

Luego me hizo salir por el pórtico del norte y dar la vuelta hasta el pórtico que mira hacia el oriente, y el agua corría por el lado derecho.

Aquel hombre me dijo: "Estas aguas van hacia la región oriental; bajarán hasta el Arabá, entrarán en el mar de aguas saladas y lo sanearán. Todo ser viviente que se mueva por donde pasa el torrente, vivirá; habrá peces en abundancia, porque los lugares a donde lleguen estas aguas quedarán saneados y por dondequiera que el torrente pase, prosperará la vida. En ambas márgenes del torrente crecerán árboles frutales de toda especie, de follaje perenne e inagotables frutos. Darán frutos nuevos cada mes, porque los riegan las aguas que manan del santuario. Sus frutos servirán de alimento y sus hojas, de medicina".

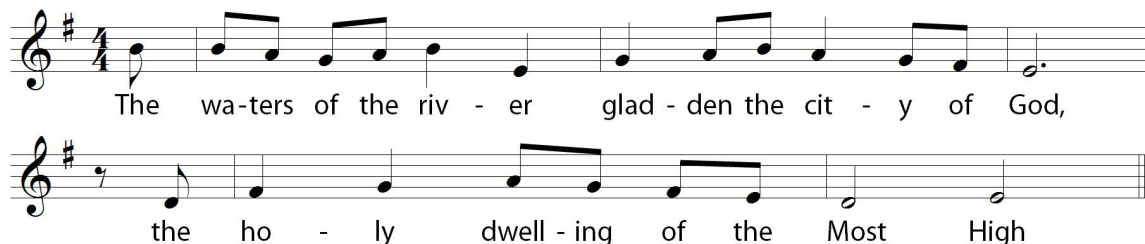
Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 46 • Salmo 45

3:30 p.m.



1. God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.
Therefore, we fear not, though the earth be shaken and mountains plunge into the depths of the sea.
2. There is a stream whose runlets gladden the city of God, the holy dwelling of the Most High.
God is in its midst; it shall not be disturbed; God will help it at the break of dawn.
3. The LORD of hosts is with us; our stronghold is the God of Jacob.
Come! behold the deeds of the LORD, the astounding things he has wrought on earth.

Psalm 46:2-3,5-6, 8-9.

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.



The waters of the river gladden the cit - y of God, the holy dwelling of the Most High!

Un río alegre a la ciudad de Dios.

1. God is our refuge and our strength,
an ever-present help in distress.
Therefore, we fear not, though the
earth be shaken
and mountains plunge into the depths
of the sea.
2. There is a stream whose runlets gladden
the city of God,
the holy dwelling of the Most High.
God is in its midst; it shall not be
disturbed;
God will help it at the break of dawn.
3. The LORD of hosts is with us;
our stronghold is the God of Jacob.
Come! behold the deeds of the LORD,
the astounding things he has wrought
on earth.

1. *Dios es nuestro refugio y nuestra fuerza,
quien en todo peligro nos socorre.
Por eso no tememos, aunque tiemble,
y aunque al fondo del mar caigan los
montes.*
2. *Un río alegre a la ciudad de Dios,
su morada el Altísimo hace santa.
Teniendo a Dios, Jerusalén no teme,
porque Dios la protege desde el alba.*
3. *Con nosotros está Dios, el Señor;
es el Dios de Israel nuestra defensa.
Vengan a ver las cosas sorprendentes
que ha hecho el Señor sobre la tierra.*

Text: Psalm 46:2-3,5-6, 8-9.

Music: Owen Alstott

© 1977, 1990, OCP; All rights reserved

Used by permission under Licensingonline U-10365

Second Reading

1 Corinthians 3:9c-11, 16-17

Brothers and sisters: You are God's building. According to the grace of God given to me, like a wise master builder I laid a foundation, and another is building upon it. But each one must be careful how he builds upon it, for no one can lay a foundation other than the one that is there, namely, Jesus Christ.

Do you not know that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy that person; for the temple of God, which you are, is holy.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura

1 Corintios 3:9c-11, 16-17

Hermanos: Ustedes son la casa que Dios edifica. Yo, por mi parte, correspondiendo al don que Dios me ha concedido, como un buen arquitecto, he puesto los cimientos; pero es otro quien construye sobre ellos. Que cada uno se fije cómo va construyendo. Desde luego, el único cimiento válido es Jesucristo y nadie puede poner otro distinto.

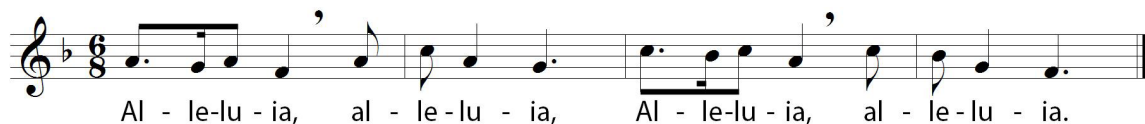
¿No saben acaso ustedes que son el templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en ustedes? Quien destruye el templo de Dios, será destruido por Dios, porque el templo de Dios es santo y ustedes son ese templo.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.

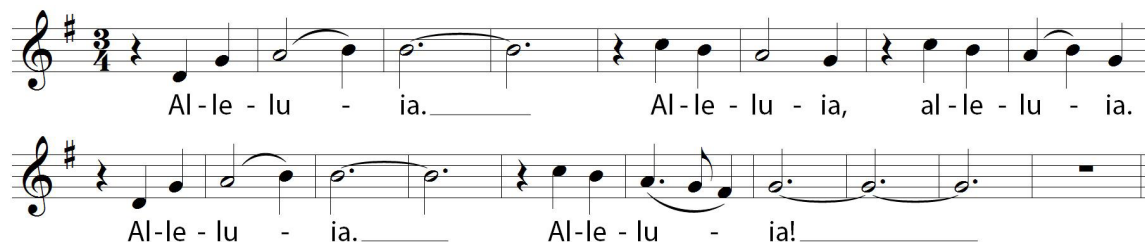


Setting: Howard Hughes, S.M.

I have chosen and consecrated this house, says the Lord,
that my name may be there forever.

*He elegido y santificado este lugar, dice el Señor,
para que siempre habite ahí mi nombre.*

9:30 & 11:30 a.m.



Music: Steve Angrisano, *Mass of a Joyful Heart*
© 1997, Steve Angrisano. Published by OCP Publications. All rights reserved.
Used by permission under Licensingonline U-10365

Gospel _____ *John 2:13-22*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Since the Passover of the Jews was near, Jesus went up to Jerusalem. He found in the temple area those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the money-changers seated there. He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area, with the sheep and oxen, and spilled the coins of the money-changers and overturned their tables, and to those who sold doves he said, "Take these out of here, and stop making my Father's house a marketplace." His disciples recalled the words of Scripture, Zeal for your house will consume me. At this the Jews answered and said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered and said to them, "Destroy this temple and in three days I will raise it up." The Jews said, "This temple has been under construction for forty-six years, and you will raise it up in three days?" But he was speaking about the temple of his Body. Therefore, when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they came to believe the Scripture and the word Jesus had spoken.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Juan 2:13-22*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Gloria a ti, Señor.

Cuando se acercaba la Pascua de los judíos, Jesús llegó a Jerusalén y encontró en el templo a los vendedores de bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas con sus mesas. Entonces hizo un látigo de cordeles y los echó del templo, con todo y sus ovejas y bueyes; a los cambistas les volcó las mesas y les tiró al suelo las monedas; y a los que vendían palomas les dijo: "Quiten todo de aquí y no conviertan en un mercado la casa de mi Padre".

En ese momento, sus discípulos se acordaron de lo que estaba escrito: *El celo de tu casa me devora.*

Después intervinieron los judíos para preguntarle: "¿Qué señal nos das de que tienes autoridad para actuar así?" Jesús les respondió: "Destruyan este templo y en tres días lo reconstruiré". Replicaron los judíos: "Cuarenta y seis años se ha llevado la construcción del templo, ¿y tú lo vas a levantar en tres días?"

Pero él hablaba del templo de su cuerpo. Por eso, cuando resucitó Jesús de entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que había dicho aquello y creyeron en la Escritura y en las palabras que Jesús había dicho.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *O Christ the Great Foundation*



1. O Christ the great foun - da - tion on which your peo - ple stand
2. Bap - tized in one con - fes - sion, One church in all the earth,
3. Where ty - rants' hold is tight - ened, Where strong de - vour the weak,
4. This is the mo - ment glo - rious When he who once was dead



To preach your true sal - va - tion In ev - 'ry age and land:
We bear our Lord's im - pres - sion, The sign of sec - ond birth:
Where in - no - cents are fright - ened The right - eous fear to speak,
Shall lead his church vic - to - rious, Their cham - pion and their head.



Pour out your Ho - ly Spir - it To make us strong and pure,
One ho - ly peo - ple gath - ered In love be - yond our own,
There let your church a - wak - ing At - tack the pow'rs of sin
The Lord of all cre - a - tion His heav'n - ly king - dom brings



To keep the faith un - bro - ken As long as worlds en - dure.
By grace we were in - vit - ed, By grace we make you known.
And, all their ran - parts break - ing, With you the vic - t'ry win.
The fi - nal con - sum - ma - tion, The glo - ry of all things.

Estribillo / Refrain



So-mos to que ve - mos, re-ci - bi-mos to que so - mos.

Sien-do mu-chos, so-mos u-no, un so-lo cuer-po y sus miem-bros.

U - ni-dos hoy a Cris-to, co-mo miem-bros de la I-gle-sia,

se re-cuer-da el sa-cri-fi-cio com-par - ti-do en la me-sa. a las Estrofas / to Verses

Estrofas 1, 2, 4, 5, 7, 8



1. Ven - gan a la me - sa a ben - de - cir a quien ven - ció la

2. Cris - to es el Cor - de - ro in - mo - la - do que o - fre - ció su

4. So - mos los que a - ño - ran por el pan que sa - cia - rá.

5. Co - pa sal - va - do - ra de - rra - ma - da pa - ra dar al

7. Cris - to es - ta ce - na, a la cual nos in - vi - tó, nos

8. San - ta Co - mu - nión que al com - par - tir nos cam - bia - rá y u -

al Estribillo / to Refrain

muer - te y el pe - ca - do en la cruz don-de él mu - rió.

vi - da pa - ra de - vol - ver la a - mis - tad con Dios.

Da - nos de e - se pan y nun - ca más nos fal - ta - rá.

mun - do el per - dón y a - sí tra - er al fin la paz.

lla - ma a se - guir - lo a la cruz y ha - cia Dios.

ni - dos con los san - tos, lle - ga - re - mos a go - zar.

Estrofas 3, 6, 9 ➡

Estrofas 3, 6, 9

3. Nue-tros co-ra-zo-nes con la san-gre del Cor-de-ro in-mo-
 6. Ce-na en la cual los que han per-di-do el ca-mi-no hoy re-
 9. Ya for-ta-le-ci-dos con el Cuer-po y la San-gre del Se-
 la-do son mar-ca-dos y la som-bra de la
 ci-ben a-co-gi-da y el a-bra-zo de su
 ñor sa-cra-men-ta-do, sa-cia-re-mos al ham-
 al Estribillo / to Refrain
 muer-te pa-sa-rá so-bre no-so-tros.
 Pa-dre sen-ti-rán en bien-ve-ni-da.
 brien-to co-mo Dios nos ha lle-na-do.

Letra: Estribillo, basada en el sermón 272 de San Agustín; Pedro Rubalcava, n. 1958.
 Música: *Misa del Sagrado Corazón*; Pedro Rubalcava.
 Letra y música © 2015, Pedro Rubalcava. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

We are what we see, we receive what we are. Being many, we are one, one body and its members. United to Christ today, as members of the Church, we remember the sacrifice shared at the table.

1. *Come to the table to bless the one who overcame death and sin on the cross where he died.*
2. *Christ is the slain Lamb who offered his life to restore friendship with God.*
3. *Our hearts are marked with the blood of the slain Lamb and the shadow of death will pass over us.*
4. *We are the ones who long for the bread that will satisfy. Give us of that bread and we will never lack again.*
5. *A saving cup poured out to give the world forgiveness and thus bring peace at last.*
6. *A supper in which those who have lost their way, today receive welcome and the embrace of their Father, will feel welcome.*
7. *Christ in this supper, to which he invited us, calls us to follow him to the cross and to God.*
8. *Holy Communion that by sharing will change us and, united with the saints, we will come to enjoy.*
9. *Once strengthened by the Body and Blood of the Lord in the Blessed Sacrament, we will satisfy the hungry as God has filled us.*

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

May these offerings
we bring in honor of all the Saints
be pleasing to you, O Lord,
and grant that, just as we believe the Saints
to be already assured of Immortality,
so we may experience
their concern for our salvation.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Recibe, Señor,
los dones que te presentamos
iy concédenos
que podamos obtener en este lugar
el fruto de tus sacramentos
y el cumplimiento de nuestros deseos.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in your benevolence you are pleased to dwell in this house of prayer in order to perfect us as the temple of the Holy Spirit,

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque te has dignado habitar en toda casa consagrada a la oración, para hacer de nosotros, con la ayuda constante de tu

supported by the perpetual help of your grace and resplendent with the glory of a life acceptable to you.

Year by year you sanctify the Church, the Bride of Christ, foreshadowed in visible buildings, so that, rejoicing as the mother of countless children, she may be given her place in your heavenly glory.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

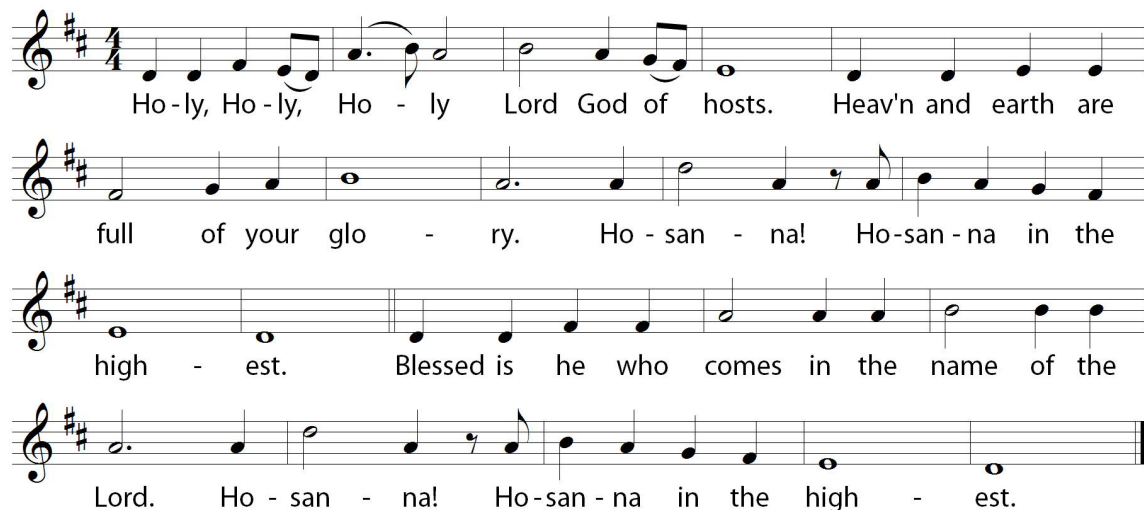
gracia, templos del Espíritu Santo, resplandecientes por la santidad de vida.

Con tu acción constante, Señor, santificas a la Iglesia, esposa de Cristo, simbolizada en edificios visibles, para que así, como madre gozosa por la multitud de sus hijos, pueda ser presentada en la gloria de tu reino.

Por eso, con todos los ángeles y santos, te alabamos, proclamando sin cesar:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav'n and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na! Ho-san - na in the
high - est. Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na! Ho-san - na in the high - est.

*Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na en el cie - lo, ho - san - na! Bless - ed is he who
comes in the name, the name of the Lord, ho - san - na. Ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

You are indeed Holy and to be glorified, O God, who love the human race and who always walk with us on the journey of life. Blessed indeed is your Son, present in our midst when we are gathered by his love, and when, as once for the disciples, so now for us, he opens the Scriptures and breaks the bread. Therefore, Father most merciful, we ask that you send forth your Holy Spirit to sanctify these gifts of bread and wine, that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, on the night of the Last Supper, he took bread and said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, gave you thanks and gave the chalice to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad y digno de gloria, Dios que amas a los hombres, que siempre estás con ellos en el camino de la vida.

Bendito es, en verdad, tu Hijo, que está presente en medio de nosotros cuando somos congregados por su amor, y como hizo en otro tiempo con sus discípulos, nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan. Por eso te rogamos, Padre misericordioso, que envíes tu Espíritu Santo para que santifique estos dones de pan y vino, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. Él mismo, la víspera de su Pasión, en la noche de la Última Cena, tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your
Death, O Lord, un - til you come a - gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

9:30 & 11:30 a.m.



Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and
Res - ur - rec-tion you have set, set us free, you have set us free.
Por tu cruz y re - su - rrec-ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Therefore, holy Father, as we celebrate the memorial of Christ your Son, our Savior, whom you led through his Passion and Death on the Cross to the glory of the Resurrection, and whom you have seated at your right hand, we proclaim the work of your love until he comes again and we offer you the Bread of life and the Chalice of blessing.

Look with favor on the oblation of your Church, in which we show forth the paschal Sacrifice of Christ that has been handed on to us, and grant that, by the power of the Spirit of your love, we may be counted now and until the day of eternity among the members of your Son, in whose Body and Blood we have communion.

Lord, renew your Church by the light of the Gospel. Strengthen the bond of unity between the faithful and the pastors of your people, together with Leo our Pope, Bernard our Bishop, and the whole Order of Bishops, that in a world torn by strife your people may shine forth as a prophetic sign of unity and concord.

Remember our brothers and sisters who have fallen asleep in the peace of your Christ, and all the dead, whose faith you alone have known. Admit them to rejoice in the light of your face, and in the resurrection give them the fullness of life. Grant also to us, when our earthly pilgrimage is done, that we may come to an eternal dwelling place and live with you forever; there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, St.

Por eso, Padre Santo, al celebrar el memorial de Cristo, tu Hijo, nuestro Salvador, a quien por su pasión y muerte en cruz llevaste a la gloria de la resurrección y lo sentaste a tu derecha, anunciamos la obra de tu amor, hasta que él venga, y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición. Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia, en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo que se nos ha confiado, y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor, ser contados ahora y por siempre entre en número de los miembros de tu Hijo, cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

Renueva, Señor, a tu Iglesia con la luz del Evangelio. Consolida el vínculo de unidad entre los fieles y los pastores de tu pueblo, con nuestro Papa León, nuestro Obispo Bernardo, y todo el orden episcopal, para que tu pueblo brille, en este mundo dividido por las discordias, como signo profético de unidad y de paz.

Acuérdate de nuestros hermanos que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección. Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo, concédenos, también, llegar a la morada eterna donde viviremos siempre contigo y allí, con santa María, la Virgen Madre de Dios, su esposo, San José con los apóstoles y los mártires, y en comunión con todos los santos, te alabaremos y te glorificaremos por Jesucristo, Señor nuestro.

Joseph, her spouse, with the Apostles and Martyrs, and with all the Saints, we shall praise and exalt you through Jesus Christ, your Son.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.



9:30 & 11:30 a.m.



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

9:30 & 11:30 a.m.



O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.

Cor-de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do, ten pie -
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.

O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, grant us your peace,
grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.

Da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je-sús.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Come and Share the Feast of the Lamb*



1. Jesus the Lamb, slain for us sinners poured from his side the water and blood, come now and taste of the heavenly feast.
2. Jesus the Lamb, our Passover feast given by God for the people of God, come to the table your hearts full of praise.
3. Jesus the Lamb, God dwelling among us, showing our hearts what our eyes cannot see, come and be touched by the God you adore.

Text: *Text para.* Patrick Malloy

Music: Lynn Trapp

© MorningStar Music. All rights reserved.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

English / Inglés

Verses



1. We are all hun-gry peo-ple, we need shel - ter and strength.
2. All our lives are a Mys-t'ry; we see not where they lead.
3. Though the world may tell us to look at our-selves,
4. In the bread that is bro-ken is the Christ that re - stores.



We are one in our hurt - ing, we are one in our pain.
 We are asked now to trust you and we know we must be - lieve.
 we reach out to an - oth - er where suf - fer - ing dwells.
 As we take, now re - ceive him, we find love ev - er - more.

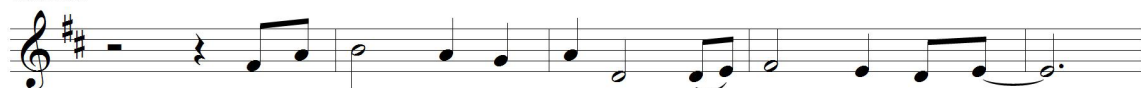


In our suf - f'ring and sad - ness, we are saved by the grace
 As our feet be - come Christ's feet, we go forth with the grace
 As our hands be - come Christ's hands, we are healed by the grace
 As the bread be - comes Bod - y, we are filled with the grace



of the pow - er and the Spir - it that is here in this place.

Refrain



We are gath - ered at ta - ble as one in the Lord.



We are gath - ered as peo - ple who are liv - ing the Word.



Our hearts and our spir - its are nur - tured by grace.



It is Je - sus who fills us. He is here in this place.

Translation / Traducción ➡

Translation / Traducción: In This Place / En este lugar

1. *Todos estamos hambrientos, necesitamos refugio y fuerza. Somos uno en nuestro dolor, somos uno en nuestro sufrimiento.
En nuestro sufrimiento y tristeza, somos salvados por la gracia del poder y el Espíritu que está en este lugar.*

Estribillo:

Estamos reunidos en la mesa como uno solo en el Señor. Estamos reunidos como personas que están viviendo la Palabra. Nuestros corazones y nuestros espíritus son nutridos por la gracia. Es Jesús quien nos llena. Él está en este lugar.

2. *Todas nuestras vidas son un Misterio; No vemos a dónde conducen. Ahora se nos pide que confiemos en ti y sabemos que debemos creer. A medida que nuestros pies se convierten en los pies de Cristo, salimos adelante con la gracia del poder y el Espíritu que está en este lugar.*

Estribillo

3. *Aunque el mundo nos diga que nos miremos a nosotros mismos, nos acercamos a otro donde habita el sufrimiento. A medida que nuestras manos se convierten en las manos de Cristo, somos sanados por la gracia del poder y el Espíritu que está aquí en este lugar.*

Estribillo

4. *En el pan que se parte está el Cristo que restaura. A medida que lo tomamos, ahora lo recibimos, encontramos el amor para siempre. A medida que el pan se convierte en Cuerpo, somos llenos de la gracia del poder y el Espíritu que está en este lugar.*

Estribillo

Text: Victoria Thomson, b. 1969, © 1996, Victoria Thomson, Published by spiritandsong.com®, a division of OCP. All rights reserved.

Music: Trevor Thoms, b. 1971, © 1996, Trevor Thomson, Published by spiritandsong.com®, a division of OCP. All rights reserved.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

O God, who chose to foreshadow for us
the heavenly Jerusalem
through the sign of
your Church on earth,
grant, we pray,
that, by our partaking of this Sacrament,
we may be made
the temple of your grace
and may enter
the dwelling place of your glory.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Señor Dios,
que has querido darnos en tu Iglesia
un signo visible de la Jerusalén del cielo,
concédenos que, mediante la partici-
pación
en este sacramento,
nos transformes en templo de tu gracia
y nos concedas entrar
en la morada de tu gloria.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

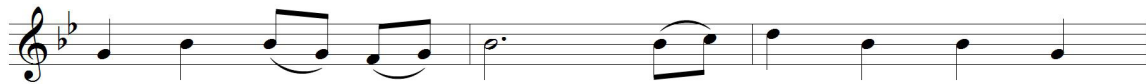
El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *The Church of Christ Cannot Be Bound*



1. The Church of Christ can - not be bound By
 2. True faith will o - pen up the door And
 3. True love will not sit i - dly by When
 4. If what we have we free - ly share To
 5. The Church of Christ can - not be bound By



walls of wood or stone. Where char - i - ty and
 step in - to the street. True serv - ice will seek
 jus - tice is de - nied. True mer - cy hears the
 meet our neigh - bor's need, Then we ex - tend the
 walls of wood or stone. Where char - i - ty and



love are found, There can the Church be known.
 out the poor And ask to wash their feet.
 home - less cry And wel - comes them in - side.
 Spir - it's care Through ev - 'ry self - less deed.
 love are found, There can the Church be known.

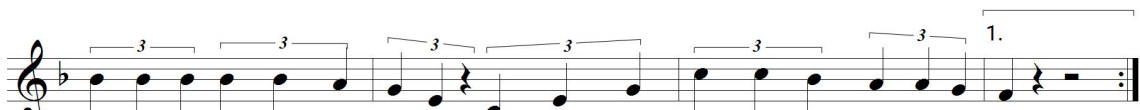
Text: Adam M. L. Tice, b. 1979, © 2005, GIA Publications, Inc.
 Tune: McKEE; African American; adapt. by Harry T. Burleigh, 1866-1949
 Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. *We Are the Body of Christ / Somos el Cuerpo de Cristo*
Bilingual / Bilingüe

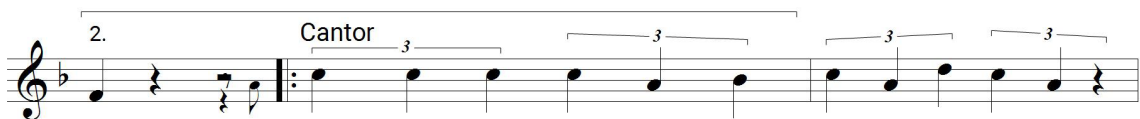
Refrain



So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of Christ.
 So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of Christ. Tra-



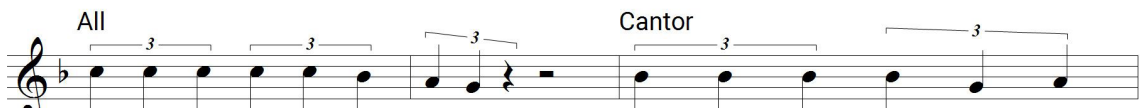
Hemos o - í - do el lla - ma - do; we've an - swered "Yes," to the call of the Lord.
 e - mos su san - to men sa - je. We come to bring the good news to the



2. **Cantor**

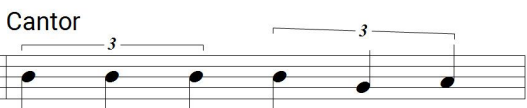
1. Dios vie - ne al mun - do a tra - vés de no - so - tros.
 mun-do a cum - plir la mi - sión de la | - gle - sia,
 2. Ca - da per - so - na es par - te del rei - no;
 To - das las ra - zas que ha - bi - tan la tie - rra.
 3. Que nues - tras ac - cio - nes re - fle - jen jus - ti - cia;
 Va - mos al mun - do a cui - dar su re - ba - ño.

world.



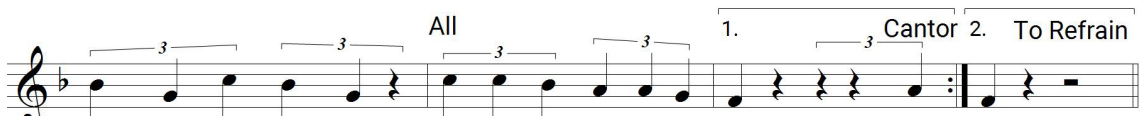
All

So-mos el cuer-po de Cris-to.



Cantor

1. God is re - vealed when we
 Bring - ing the light of God's
 2. Put - ting a stop to all
 All are in - vit - ed to
 3. Stop - ing a - buse and re -
 Serv - ing each oth - er we



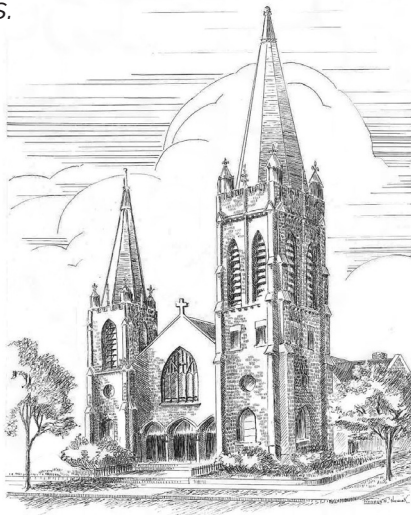
All

love one an - oth - er. We are the bod-y of Christ. (1.) Al
 mer - cy to oth - ers, Christ.
 dis - crim - i - na - tion,
 feast in the ban-quet.
 liev - ing the hun - gry,
 build up the king-dom;

Cantor

1. To Refrain

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia